

**ПОРТРЕТНОЕ ОПИСАНИЕ  
ГЛАЗАМИ ЖИВОТНЫХ-ПОВЕСТВОВАТЕЛЕЙ  
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ**

**Тетяна Вдовенко**

к.філол.н., доцент

Ізмаїльський державний гуманітарний університет (Україна)

Цель статьи – показать особенности портретного описания внешности глазами животных-повествователей в англоязычной художественной прозе. Задача заключается в выявлении их общих и специфических характеристик.

Объектом исследования послужили англоязычные произведения авторов А. Сьюэлл «Приключения Черного Красавчика» и К. Ли «Мой пес Платон».

Сущность композиционно-речевой формы «описание» сводится к выражению факта одновременного сосуществования предметов и их признаков. Объектами описания могут служить предметы, явления действительности и процессы. Композиционно-речевая форма «описание» имеет две основные разновидности «статическое описание» и «динамическое описание» [4, с. 69; 3, с. 117]. В «статическом описании» дается изображение предметов в их качественной определенности, стабильности и неизменяемости в определенный промежуток времени. В этом виде описания фиксируются, главным образом, два вида отношений: «предмет – пространство» и «предмет – признак». Другими словами, в динамическом описании изображаются предметы в их изменении, движении, перемещении относительно друг друга.

Традиционно к описанию относят портрет и пейзаж – сообщение о внешних признаках действующего лица и обстановке действия. Помимо внешних физических характеристик персонажа в портрет включаются сведения о его прическе, одежде, манерах, аксессуарах, т.е. о том, что отражает вкусы, пристрастия, привычки героя и подчеркивает его индивидуальность [2, с. 158-159]. В отличие от традиционного нарратива, где описания не связываются непосредственно с субъектом речи и воспринимаются как существующие сами по себе, в речи анималистического повествователя они всегда принадлежат конкретному животному и представляют собой субъективное видение тех или иных явлений объективной реальности, а также служат средством косвенной характеристики животного, с чьих позиций ведется описание.

Анималистический повествователь использует детальное описание внешности как людей: His son was a strong, tall, bold man... there was no gentleness in him as there was in his father, but only hardness, a hard voice, a hard eye, a hard hand, and I felt ...[6, p. 25], так и других животных: ... we saw a powerful man, driving towards us in a light pony chaise, with a beautiful bay little pony, with slender legs, and a high-bred sensitive head and face [6, p. 42-43].

В следующем примере приводится описание пони по имени Мерилегс, который понравился коню Дарки из повести А. Сьюэлл «Приключения Черного Красавчика»: In the stall next to mine stood a little fat grey pony, with a thick mane and tail, a very pretty head, and a pert little nose [6, p. 16]. А позже, много лет спустя конь-повествователь описывает пони, похожего на друга своего детства – Мерилегс:

Once I saw a little gray pony with a thick mane and a pretty head, and so much like Merrylegs, that if I had not been in harness, I should have neighed to him. He was doing his best to pull a heavy cart, while a strong rough boy was cutting him under the belly with his whip, and chucking cruelly at his little mouth... [6, p. 172].

Описание внешности персонажа может сопровождаться параллельным описанием его поведения. Наблюдая за поведением своего агента, конь-повествователь делает выводы о его психологическом состоянии, что свидетельствует о способности нарратора, имеющего уже определенный опыт в жизни, тонко подмечать и анализировать увиденное:

He seemed very low-spirited; I knew that by his voice. I believe we horses can tell more by the voice than many men can. [6, p. 80]

... his voice sounded very sad [6, p. 87].

Повествователь внимательно изучает людей и старается их подробно описать, высказывая при этом свои суждения.

The Lady Harriet...was a great invalid, and never went out of the carriage, and the Lady Anne preferred riding on the horseback with her brother... She was a perfect horsewoman, and as gay and gentle as she was beautiful [6, p. 94].

Говоря о дистрибуции композиционно-речевой формы «описание» в составе художественных произведений, исследователи отмечают сокращение доли портретного описания в современной англоязычной литературе. Данная тенденция наблюдается и в речи животных-повествователей, где вместо развернутой и подробной характеристики внешности, столь свойственной прозе XX века, используются портретные вкрапления в виде характерологических деталей.

Поскольку специфика описания портрета связана с перечислением внешних признаков, отражающих результаты внутренних переживаний персонажа, в нем преобладают существительные с квалифицирующими их прилагательными. Портрет всегда номинативен и, главное, оценочен. Внешность описываемого человека в речи животных-повествователей передается через призму описывающего, посредством передачи отношения повествователя к этому человеку.

Исходя из совпадения / несовпадения точек зрения автора и повествователя, описание имплицитно несет авторскую оценочность и модальность, и эксплицитно – отношение нарратора, т.е. непосредственно указывает на распределение симпатий/антипатий повествователя. Помимо функций индивидуализирующей и характерологической, портрет включается и в актуализацию категорий модальности и концептуальности [2, с. 160].

Для анималистических повествователей характерно подробное описание своей внешности, что воспринимается как нескромность и часто вызывает ироническое отношение, поскольку по этическим нормам человеку не свойственно детально описывать свою внешность. Рассмотрим такой пример самоидентификации:

I was now beginning to grow handsome; my coat had grown fine and soft, and was bright black. I had one white foot, and a pretty white star on my forehead [6, p. 10]. Он также дает характеристику самому себе: I was high bred and had a good deal of spirit, and was very wild... [6, p. 25].

В этом примере речь анималистического повествователя служит средством косвенной характеристики животного, с чьих позиций ведется повествование. Конь Дарки описывает себя в 4-летнем возрасте.

Необходимо обратить внимание и на динамический портрет, который, помимо характерологической, выполняет функцию актуализатора связности текста, объединяя разные его фрагменты в единое портретное целое [2, с. 159-160]. По мнению Е. А. Розановой, композиционно-речевая форма «описание» – тематично наиболее вариативна [3, с. 13]. Детальность и субъективная оценочность – лидирующие черты этой композиционно-речевой формы в речи анималистического повествователя.

Пес Платон, ведущий повествование в повести К.Ли «Мой пес Платон», редко описывает людей. Примерами служат лишь вкрапления описания: She was a

kind-hearted person, and careful in the preparation of my dinners ... [5, p. 34]. ... a lady was a person in a black dress, with spectacles ... [5, p. 165].

Собака-повествователь предпочитает описывать своих друзей: собак, котов, других животных, и даже птиц: She was a dear little thing, very young, hardly out of the schoolroom, but most intelligent for her age, and with such nice, quiet, refined manners – in fact, a perfect lady. I had always laughed at poodles before; but that way of wearing the hair, which looks so absurd on a substantial, grown-up dog, was really pretty in her [5, p. 138].

Нередко в речи пса-повествователя можно наблюдать вкрапление рассуждения в описание: She sat opposite, looking very respectable and very lugubrious, and nothing that was said to her brought the slightest cheerfulness to her face: I think she had forgotten how to smile [5, p. 25].

Это заставляет читателя видеть в животном-повествователе натуру, склонную к философским размышлениям, критическому анализу, осмыслению происходящего.

Особого внимания заслуживает описание своей собственной персоны (внешности, привычек... ): My name is Plato. I am a very beautiful dog. I am also remarkably clever, and thoroughly gentle, and perfectly obedient... I am a golden collie... [5, p. 1]. ... for now... I am an old gray-muzzled dog of thirteen summers ... [5, p. 12]. I knew that I was very big and very heavy... [5, p. 21]; ... I am such a very superior, well-behaved dog ... [5, p. 17]; ... as a gentleman, I am always polite. [5, p. 34] My tail is very nice and soft and bushy ... [5, p. 37]. My tail is ten times as fine as any pigeon's ... [5, p. 42]. I am a born aristocrat. [5, p. 54]

Таким образом, портрет как разновидность композиционно-речевой формы описание в речи анималистического повествователя позволяет сделать выводы о самом рассказчике, особенностях его мировосприятия, т.е. не только несет информацию об описываемом объекте, но и «задает» образ нарратора, что формирует представление читателя о повествующем анималистическом повествователе. Исходя из того, как животное-повествователь воссоздает окружающее, читатель формирует свое представление о повествующем.

Проанализировав все разновидности композиционно-речевой формы «описание», мы пришли к выводу о том, что в речи анималистического повествователя портретные описания занимают больший объем, чем пейзаж и интерьер. В фокусе нарратора чаще находится описание внешности персонажей, что составляет около 80% всех описательных фрагментов.

Большинство анималистических повествователей пытается достаточно адекватно описать внешность людей и свою внешность, привычки, вкусы.

Однако, пес-повествователь не стремится описывать внешность людей, а более склонен к анализу их поведения и отношения к себе, в то же время, конь-повествователь с уважением относится к людям и внимательно их изучает, описывая подробно их внешность.

Особенность описания животных-повествователей в том, что они больше склонны (имеют тенденцию) описывать себя, свою внешность, привычки, вкусы, воспитание, а также своих друзей-животных, чем людей.

Интересным представляется сопоставление описания внешности в речи животных-повествователей в разных литературах, с целью выявления особенностей, присущих английской литературе.

#### **Література:**

1. Долинин К. А. Интерпретация текста / К. А. Долинин. – М. : Просвещение, 1985. – 288 с.
2. Кухаренко В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. – Одесса : Латстар, 2002. – 292 с.
3. Розанова О. А. Композиційно-мовленнєві форми в англomовній художній і публіцистичній прозі (порівняльне дослідження на матеріалі творів XIX-XX ст.) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / О. А. Розанова. – Одесса, 1996. – 18 с.
4. Brandes M. P. Stilistik der Deutschen Sprachen / M. P. Brandes. – М. : Высш. шк., 1990. – 320 p.
5. Cornwall L. My Dog Plato : [novel] / Leigh Cornwall. – New York : A.L.Burt Publisher. –180 p.
6. Sewell A. Black Beauty : [novel] / Anna Sewell. – London : Penguin Books, 1994. – 213 p.